

評謝康博士譯「社會學理論」

郭振羽

N. S. Timasheff 原著

商務印書館大學叢書

中華民國五十六年初版

近幾年來，臺灣翻譯出版業的發達，是有目共睹的事實。姑不論這許多翻譯「素質」如何，以「數量」而言，無疑是百家雜陳，洋洋大觀。所可遺憾者，國內所出版的譯著似乎是小說比非小說（non-fiction）為多，而非小說又比純學術性的著作為多。這是「市場」決定「生產」的結果，也算是臺灣「重商主義」下的另一現象吧。

就翻譯作品的「質」而言，最近常見到一些嚴謹的批評（譬如「書評書目」中T A君的幾篇評論），相信對質的提高可以有些影響。不過，一般所見的翻譯批評，似乎多以「小說」或「非小說」為對象，對學術譯作的批評則不多見。本文希望能彌補這個空檔（gap），也算為臺灣學術批評盡一番搖旗吶喊的義務。

「社會學理論」是社會學系中的一個重要課程，而多少年來在國內始終沒有一本適當的中文書籍可以用為課本甚或參考者。因此，「社會學理論」這類的譯著，確實是國內所迫切需要的；謝康博士所選的這本教科書也確實是在美國大學中很受歡迎的——（不過也絕不是譯者序文中所稱：「被公認為同類書籍中最好的一部。」）這個選擇大致也算適當。

我所要批評的是「社會學理論」這本書的譯文本身。對於看過原文，而且對社會理論有點了解的人來說，這本譯著有著太多的錯誤、曲解，以及值得商榷之處。由於全書篇幅太長，在本文中，我只選出「第九章涂爾幹」和「第十四章瑪司、韋伯」兩章為例，列舉譯文中幾處重大的錯誤。涂爾幹和韋伯無疑是對現代社會學發展影響最大的歐洲社會學家，因之，這兩章雖只佔全書篇幅的十分之一，但在原書中佔有重要份量。

在以下譯文的討論中，我要將謝康博士原來的譯文與較適當的（未必是最好的）譯法並列。為了編排的方便，英文原文及頁數則列於附註之內，讀者如果有興趣對照原書的話，當可以更容易了解全文貫通的意思。

例一

謝譯原文：「對於這個問題，他以為不宜曲解經驗的現實，也不能牽涉到外在的環境，或推論到人類的本質。只牽涉到社會底道德的現實。」（第一一九頁）

適當譯法：「對於這個問題，他指出它們〔按指上文之『宗教表徵』〕常與經驗本體不符，因之，它們不可能涉及外在環境或個人本性，應是僅與社會的道德本體有關。」（註一）

例二

謝譯原文：「宗教的實體的功能是創造，是社會聯帶之維繫和加強。」（第一一九頁）

適當譯法：「宗教的重要功能在於社會聯帶的創造、維繫、和加強。」（註二）

例三

謝譯原文：「當它〔按指『比較社會學』〕停止以描述為主要工作而找到測量社會現象的時候，它就是社會學的本身。」（第一二一頁）原文 *seeks to account for* 被譯成「找尋到測量」！

適當譯法：「當它不僅以描述為目的，並進而試圖解釋社會現象時，比較社會學也即是社會學本身。」（註三）

例四

謝譯原文：「按涂爾幹此種觀點，部份受着孔德和斯賓塞進步的假說之影響，立論並不充實。」（一二一頁）

適當譯法：「涂爾幹雖然認為孔德和斯賓塞的方法論並不充實，但是他在此處的看法至少有部份接受了孔、斯兩氏社會進化的觀點。」（註四）

例五

謝譯原文：「這後一個方法假定社會事實在與人類的慾望接觸被派上用場的時候，自然得到充分的說明。但是慾望本身會變，而事實必須有社會學的解釋。」（第一二二頁）原文 *meeting human desires* 被譯為「與人類慾望接觸」！

適當譯法：「根據這一看法，當社會事實有益於滿足人類慾望時，即已得到充分的解釋。但是，慾望本身會變，這一點須有社會學的解釋。」（註五）

例六

謝譯原文：「對於我們，經驗的實體變成了文化，因為，直到現在，我們還是將文化和價值建在一起。」（第一九〇頁）所謂「直到現在」，原文是 *in so far as* ！

適當譯法：「只因爲——並且只要——我們對經驗實體賦以價值，對我們而言，這經驗實體即是文化。」（註六）

例七

謝譯原文：「……就是儘可能把最大數目的歷史過程或同一時代的過程加以比較，而這些過程是和那被調查統計的因素不同的。」（第一九一頁）

適當譯法：「……就是儘量搜求古今諸種相似的社會過程——這些過程彼此之間應儘可能相似，而僅有一特定因素不同——然後再加比較研究。」（註七）

例八

謝譯原文：「所以他決定要研究情境，這些情境在其它方面一樣，但却和宗教這個被調查的特殊因素不一樣。」（第一九三頁）譯文和原意正好相反。

適當譯法：「所以他決定要研究一些除了宗教因素之外其他方面都相同的情況。」（註八）
以上例七和例八原譯文的錯誤之處相同，顯示譯者根本不了解所謂的「同意法」(method of agreement) 和「差異法」(method of difference)。也就難怪他將前者翻譯為「協議的方法」(第一九二頁)了！

例九

謝譯原文：「行為缺乏主觀意義，屬於社會學研究的外圍。按照韋伯的觀點，社會學首先是研究行動者的主觀意義，看它對別人行為的動向怎樣。」（第一九五頁）這段頭兩句大錯特錯，所謂一字之差，失之千里。

適當譯法：「行為缺乏主觀意義者，屬於社會學研究的外圍。依韋伯的觀點，社會學主要在於研究以他人行為為取向的行動。」（註九）

例十

謝譯原文：「但如果平均意義或假定的類型意義與個別意義的具體經驗不同而仍保留在社會學的王國以內，那麼後者（即社會學）可當為社會行動的科學來看，這是韋伯所界定的。」（第一九八頁）

正確譯文：「但是，如果平均意義和假定的意義這二者與個人具體經驗的意義有所不同，但却仍然屬於社會學的領域，那麼社會學便不可被視為韋伯所稱的『社會行動的科學』。」（註十）

例十一

謝譯原文：「韋伯的理想類型大部份都不直接根據行動，而是參照社會集體性（他認為是『社羣』的）。」（第二〇二頁）原譯括號中的部份，與原文意思正好相反。

正確譯文：「韋伯的理想類型，大部份與『社會集體』有關（他認為『社會集體』這名詞比『社會團體』為佳），而與『行動』沒有直接的關連。」（註十一）

例十二

謝譯原文：「……他對於幾個具體方面的考查，已發現在社會學和其他社會科學裡有一種繼續的衝突。」（第二〇四頁）原文的 impact 被譯為「衝突」！一詞之差，韋伯對社會學及其他社會科學的影響竟變成「繼續的衝突」了。這也是完全扭曲原意的大錯。

適當譯法：「……他對若干具體問題的研究，已對社會學及其他社會科學發生持續的影響。」（註十三）

x

x

x

以上是謝譯「社會學理論」第九章和第十四章中較嚴重的幾段錯誤，這兩章譯文只有三十五頁，約佔全書篇幅（三百四十四頁）的十分之一。由此推斷，這本書全書譯文的錯誤也就可想而知了（一百三十項大錯！）。

除了以上一些整句的錯誤之外，我再隨手舉幾個「小」（？）錯的例子：

一、political apathy（政治冷感或政治冷漠）被譯為「政治上的冷酷無情」！（一三四頁）

二、parental home 被譯為「父親的家族」（一六七頁）。按 parental 兼指父母，在這裡是指一個人結婚前所屬的家庭。

三、method of agreement（同意法）被譯成「協議的方法」（一九二頁）。

四、quasi-experiment 不當譯為「假設的實驗」(一九四頁)，也許「準實驗」要適當些。

五、political machine 並沒有「政治核心」(二〇二頁)的意思，「政治機構」較為接近。

六、value-free 意指避免作價值判斷，保持客觀。謝譯為「價值自由」(二〇六頁)，倒係含有「自由作價值判斷」的意思，不如譯為「價值中立」。

以上所舉的前後十數個例子，都是一些明顯的錯誤，並不包括譯文中一些以英文句法推砌字彙的文句在內；譬如：

「在這種情況下，自難免於『想像的實驗』(imaginary experiment)所遭遇的危險與不確定的程序。這類想像存在於設想一條列動機的某些要素是不存在的，從而作出一些行動的程序，而其所根據的因素很可能是『不存在的』」(一九四頁)

或是：

「涂爾幹注意到這些模式(社會事實)，因此獲得一個實體，一種明確的形式，並且在它們的權利內組成一種事實，這一切都遠離它們在個人中所表現的。因為個人僅能在『社會的』這個名詞很嚴格限定的意義上表現了社會現象。」(一一一頁)這段話中「在它們的權利內」原文是 in their own right—

看到上面這樣夢囈般的句子，我不禁要深深同情社會系學生；參考這樣的「大學叢書」，真要令人感嘆：「盡信書不如無書」了！

社會學著作的翻譯不是件簡單的工作，而有關社會學理論的翻譯，其困難何止加倍。身為一個社會學研究者：我深深了解這種翻譯工作的艱鉅，也要對謝康博士肯「勉強擔負這項費力而不討好的工作」(第二頁)，表示敬意。

但是，也正是因為理論的著作翻譯不易，譯者在進行翻譯時更要加倍小心忠實原文，消化原文，更要審慎

選詞造句。同樣的，出版社在審訂「大學叢書」的時候，也要加倍的謹慎從事。普通小說的翻譯，如果出錯的話，至多是歪曲了故事的情節內容，對讀者對文藝圈大約還不至於有長遠的不良影響。但是，學術著作的翻譯——特別是被列為「大學叢書」的譯作——對於學生和學術發展的影響，却可能是深遠而長久的。讀者所誤解者，將不僅是一個故事、一個情節，而是對一個學者，一個學說，一個理論，以至於整個社會學的誤解。其後果豈止於「誤人子弟」!!

x

x

x

在寫這篇書評之前，曾和國內一位社會學者談起這本「社會學理論」的翻譯，這位朋友很寬容地說：「有人翻譯總比沒有人翻譯好」。我自己寫這篇評論，也是基於同樣的想法：「有人批評總比沒有人批評好。」學術的進步需要彼此的敦促刺激。現在 Timasheff 的原著已經有第三版發行（一九六八年），我很誠懇地希望有心人士（包括社會學界和出版界）能致力於新譯本的出版，這才是這篇書評的積極意義。（一九七三年八月於新加坡大學）

附註：

- 註一：原文是 Noting that they distort empiric reality, he argues that they can not refer to the external environment or to individual human nature but only to the moral reality of society. (p. 113)
- 註二：原文是the substantial function of religion is the creation, reinforcement, and maintenance of social solidarity. (p. 113)
- 註三：原文是 in so far as it ceases to be merely descriptive and seeks to account for

social phenomena, it is sociology. (p. 115)

註四…原文是

Here Durkheim notwithstanding his view of the insufficiency of their methodology, tests his own procedure in part on the assumption of progressive evolution of Comte and Spencer. (p. 115)

註五…原文是

…… that assumed that social facts are sufficiently explained when their usefulness in terms of meeting human desires is brought out. But desires themselves change, a fact requiring sociological explanation. (p. 115)

註六…原文是

Empirical reality becomes culture to us because, and in so far as, we relate it to values. (p. 169)

註七…原文是

…… (there remains the possibility of) comparing the largest possible number of similar historical or contemporary processes which differ only with respect to the factor whose role is being investigated. (p. 170)

註八…原文是

Therefore he decided to study situations which, otherwise similar, differed in the particular factor under investigation: religion. (p. 171)

註九…原文是

Behavior devoid of subjective meaning belongs to the periphery of sociological study. Sociology, in Weber's view, as will be shown later, is primarily the study of action which is oriented to the behavior of others. (p. 173)

註十…原文是

But if average meaning or hypothetical meaning differ from the concretely experienced meanings of individuals and still belongs to the province of

sociology, then the latter cannot be viewed as the social action as Weber defined it. (p. 175)

註十一：原文是 The majority of Weber's ideal types do not refer directly to actions, but to social collectivities (a term he preferred to social group). (p. 179)

註十二：原文是 his investigations of several concrete areas have had a continuing impact on sociology and on other social sciences. (p. 181)

國外的朋友你想收到航空寄來的書評書目嗎？
請訂閱我們的航空版：

平郵：

歐美地區

一年（十二期）美金十六元

二年（二十四期）美金三〇元

歐美地區

一年美金八元

二年美金十五元

亞洲地區

一年美金十元

二年美金十九元

亞洲地區

一年美金六元

二年美金十一元

長期訂閱請將支票或郵局滙票逕寄本社

海外訂閱請以美金支票抬頭：Mrs. Celia Hong

逕寄本社 P. O. Box 39-33, Taipei, Taiwan, R. O. C.

本社美方聯絡人 Mrs. Jane Shih 1920-C. Orchard St. Urbana, Ill. 61801 U. S. A.